

2. 自我簡述傷殘情況**Brief Description of Disabilities**

--

3. 家屬資料**Particulars of Family Members**

姓名 <i>Name</i>	年齡 <i>Age</i>	性別 <i>Sex</i>	與申請人關係 <i>Relationship</i>	職業 <i>Occupation</i>	每月收入 <i>Monthly income</i>	公司名稱 <i>Name of employer</i>	「綜援」受助人? <i>CSSA recipient?</i>	與申請人同住? <i>Whether residing with the applicant?</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
							<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
合共 Total					(\$)			

4. 住所資料**Accommodation**

<input type="checkbox"/> 公營租住房屋 <i>Public rental housing</i> 每月租金 <i>Monthly rent</i> (\$) _____	<input type="checkbox"/> 自置居所 <i>Self-owned property</i> 按揭 <i>Mortgage</i> (如有 <i>if applicable</i>) : → 每月供款 <i>Monthly mortgage payment</i> (\$) _____
<input type="checkbox"/> 私營租住房屋 <i>Private rental housing</i> 每月租金 <i>Monthly rent</i> (\$) _____	
<input type="checkbox"/> 其他 <i>Others</i> 註明 <i>Please specify</i> _____	

7. 申請人每月用在醫療及復康的經常支出**Applicant's Regular Monthly Expenditure in Medical and Rehabilitation Items**

項目類別 (如醫療消耗品、醫療費、僱用照顧者開支、儀器保養費、特別膳食、外出求診等) <i>Nature of essential medical and rehabilitation items (e.g. purchase of medical consumables, medical charges, carer expenses, maintenance of equipments, special diet and transport to and from clinic/hospital, etc.)</i>		每月平均支出 <i>Average monthly expenditure</i>
1		
2		
3		
4		
合共 Total		(\$)

8. 照顧津貼**Caring Allowance**

成功申請者，每月可獲最高不超過港幣\$4,000的資助額。*The maximum amount of grant to each successful applicant is \$4,000 per month.*

申請每月資助額 *Application amount per month* : \$ _____

倘你獲得照顧津貼，你會如何使用 *Please describe how to use the caring allowance as you were granted ?*

9. 申請原因

Reasons for Making Application

10. 義務工作

Volunteer Service

「仁濟傳心傳義基金」的每分每毫都是靠籌款而來，倘你獲得資助，你願意義務參與「基金」任何的宣傳及籌募活動嗎？

Every dollar of the "Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled" comes from donations and successful applicants may be invited to attend the promotion and fund-raising events. Would you come and join us as you were granted?

- 我願意 *Yes, I do.* (備註 *Remarks* _____)
- 我不願意 *No, I don't.*

11. 聲明

Declaration

本人謹此聲明，所呈報之資料均屬真確及並無遺漏，並接受申請須知的所有內容及受其約束。

I hereby declare that the information given herein is true, correct and complete. I accept the terms and conditions of the "Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled" and agree to be bound by them.

(_____) _____
申請人簽署 *Signature of applicant* 姓名 *Name* 日期 *Date*

如申請人年齡在 18 歲以下，申請表須由申請人的父母或監護人簽署。

If an applicant is aged below 18, parent or legal guardian should act on his behalf to sign the application form.

12. 備忘

Checklist

在遞交申請之前，請檢查以下事項 *Before submitting your application, please check if you have:*

- ✓ 已填妥的申請表格 *complete the application form*
- ✓ 附上申請須知內所要求提交的文件副本 *supplies copies of documents stated in the terms and conditions*
- ✓ 已簽署申請表及填上日期 *signed and dated the application form*

請將填妥之表格及有關文件於 2011 年 10 月 31 日或之前交回「仁濟傳心傳義基金」。

Please return the completed application form with all required documentation to "Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled" on or before 31 October 2011.

乙部 Section B 此部份只供社工填寫。倘填寫此部份時有疑問，請與本基金職員聯絡。*This part should be completed by social worker only. If you have any enquiries about this part, please contact us.*

13. 照顧系統

Care System

- 「主要照顧者」與「次要照顧者」是指會或將會為申請人提供照顧或協助的家人，包括父母、家屬或親人。*“Primary carer” and “secondary carer” refer to family members that offer or would offer care or assistance to the applicant, including parents, relatives and kins.*
- 如果申請人現正接受醫院或特殊學校寄宿服務，則以申請人回家渡假時或離開院舍後，會照顧申請人的家人為「主要照顧者」及「次要照顧者」。*If the applicant is receiving hospital treatment or boarding school service in special school, “primary carer” or “secondary carer” should be the family members who look after the applicant during his/her home leaves or after he/she is discharged from institution or hospital.*
- 倘若申請人沒有主要或次要照顧者，請於相關的「姓名」一欄填「無」。*If the applicant has no primary or secondary carer, please enter “No” in the corresponding “Name” field.*
- 「其他照顧者」是指會提供協助的鄰居、朋友，或受聘照顧申請人的家庭傭工，但不包括醫院或特殊學校寄宿職員。*Other carer(s) refers to the neighbours, friends, or employed domestic helpers who provide care to the applicant, but not staff of hospitals or boarding school service in special schools.*

照顧者類別 <i>Types of Carer</i>	姓名 <i>Name</i>	年齡 <i>Age</i>	關係 <i>Relationship</i>	與申請人同住? <i>Whether residing with the applicant?</i>	職業及工作時間 <i>Occupation and Working hour</i>	每週照顧時數 <i>Care hours per week</i>
主要照顧者 <i>Primary Carer</i>				<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>		
次要照顧者 <i>Secondary Carer</i>				<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>		
其他照顧者 (可多於一位) <i>Other carer(s)</i> <i>(may indicate more than one)</i>				<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>		
每週總照顧時數 <i>Total care hours per week</i>						

照顧系統所面臨的危機 *Risks Encountered by the Care System*

a) 主要照顧者年齡已達 60 歲或以上 <i>The primary carer is 60 years old or above</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
b) 主要照顧者健康轉差或有長期病患，以致無法照顧申請人 <i>The primary carer's health condition deteriorates and cannot look after the applicant</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
c) 主要照顧者為肢體傷殘人士、智障人士或嚴重精神病患者 <i>The primary carer is a physically/intellectually handicapped person or has severe mental illness</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
d) 主要照顧者出現情緒困擾 (例如：長期沮喪或抑鬱)，以致無法照顧申請人 <i>The primary carer is emotionally disturbed (e.g. prolonged depression) and cannot look after the applicant</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
e) 主要照顧者需同時照顧其他患有殘疾或長期病患的家庭成員，以致無法照顧申請人 <i>The primary carer has to take care of other disabled or chronically ill persons and cannot look after the applicant</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
f) 主要照顧者需長時間工作，且無能力安排其他照顧者照顧申請人 <i>The primary carer has long hour work and cannot make other care arrangement for the applicant</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
g) 申請人無法與家人及親友聯絡，亦無人可提供所需照顧 <i>The applicant loses contact with family or relatives and no one can provide care for the applicant</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>
h) 申請人為社會福利署署長監護個案，並無家人或親友可提供所需照顧 <i>The applicant is a Ward of Director of Social Welfare and no family or relatives would provide care</i>	<input type="checkbox"/> 是 <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>No</i>

人際關係 Interpersonal Relationship	
i) 申請人在過去三個月內，曾至少兩次與家人或同住者發生嚴重衝突 <i>The applicant had at least two occasions of serious conflict with family member or inmate in the past three months</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No
j) 申請人在過去三個月內，曾至少兩次滋擾鄰居而引致嚴重衝突 <i>The applicant had at least two occasions of serious conflict arising from disturbing the neighbours in the past three months</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No
k) 申請人曾與家人發生嚴重衝突，並需接受精神科住院治療，至今家人仍拒絕接納申請人回家 <i>The applicant was hospitalized for psychiatric treatment due to serious conflict with family member. The latter still refuses to accept him/her returning home</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No

其他危機因素 Other Risk Factors	
l) 申請人被家人虐待或侵犯（包括身體虐待、心理虐待、性侵犯等） <i>The applicant is/was being physically/psychologically/sexually abused by family member</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No
m) 申請人被其他人士虐待或侵犯（包括身體虐待、心理虐待、性侵犯等） <i>The applicant is/was being physically/psychologically/sexually abused by other person</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No
n) 申請人被疏忽照顧 <i>The applicant is/was being neglected from care</i>	<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No

14. 現正接受的服務 Receiving Service	
平均每週接受服務的時數 Service receiving hour(s) per week on average (可選擇多項 may choose more than one item)	
學校服務 <i>School service</i>	<input type="checkbox"/> 特殊學校 <i>Special school</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 特殊學校寄宿服務 <i>Boarding section of special school</i> _____(小時 hr)
社區支援服務 <i>Community support</i>	<input type="checkbox"/> 殘疾人士地區支援中心 <i>District support centre for persons with disabilities</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 嚴重殘疾人士日間照顧服務 <i>Day care service for persons with severe disabilities</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 住宿暫顧服務 <i>Residential respite service</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 綜合家居照顧服務 <i>Integrated home care services</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 嚴重殘疾人士家居照顧服務先導計劃 <i>Pilot scheme on home care service for persons with severe disabilities</i> _____(小時 hr)
日間訓練服務 <i>Day training</i>	<input type="checkbox"/> 展能中心 <i>Day activity centre</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 綜合職業康復服務中心 <i>Integrated vocational rehabilitation services centre</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 殘疾人士在職培訓計劃 <i>On the job training programme for people with disabilities</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 輔助就業 <i>Supported employment</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 庇護工場 <i>Sheltered workshop</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 「陽光路上」培訓計劃 <i>Sunnyway on the job training programme for young people with disabilities</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 綜合職業訓練中心 <i>Integrated vocational training centre</i> _____(小時 hr)
住宿服務 <i>Residential service</i>	<input type="checkbox"/> 自負盈虧殘疾人士院舍 <i>Self-financed rehabilitation hostel</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 嚴重弱智人士宿舍 <i>Hostel for severely mentally handicapped persons</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 中度弱智人士宿舍 <i>Hostel for moderately mentally handicapped persons</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 私營院舍 <i>Private hostel</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 輔助宿舍 <i>Supported hostel</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 嚴重肢體傷殘人士宿舍 <i>Hostel for severely physically handicapped persons</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 嚴重殘疾人士護理院 <i>Care and attention home for severely disabled persons</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 其他 <i>Others</i> _____(小時 hr)，請註明 <i>please specify</i> : _____
醫療服務 <i>Medical treatment</i>	<input type="checkbox"/> 精神科住院服務 <i>Psychiatric in-patient</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 非精神科住院服務 <i>Non-psychiatric in-patient</i> _____(小時 hr) <input type="checkbox"/> 日間醫院服務 <i>Day hospital</i> _____(小時 hr)

15. 評估及推薦

Assessment & Recommendations

申請人的個案背景 *Applicant's case background*

轉介原因 *Reason for making referral*

16. 轉介機構確認

Confirmation from Referring Agency

申請人是否正在輪候入住「嚴重肢體傷殘人士宿舍」 *Is the applicant on the waiting list of "Hostel for Severely Physically Handicapped Persons" ?*

不是 *No* → **注意：合資格申請人必須為「嚴重肢體傷殘人士宿舍」的輪候者。**

Attention : The eligible applicant must be the patient on the waiting list of "Hostel for Severely Physically Handicapped Persons".

是 *Yes* → 有關的宿舍申請是否由 貴機構所轉介 *Case registration of hostel service made by your agency?*

不是 *No*

是 *Yes* → **在遞交申請表時，請一併提交由「社會福利署康復服務中央轉介系統」提供的申請康復服務登記書 1A。**

Copy of Form 1A (CRSRehab confirmation form) should be submitted together with the application form.

17. 轉介機構

Referring Agency

機構及辦事處名稱 *Name of agency and office*

推薦人姓名 *Name of recommending officer*

_____ (中文)

_____ (English)

機構蓋章及推薦人簽署 *Agency Chop & Signature of recommending officer*

地址 *Correspondence address*

電郵 *Email address*

電話 *Telephone no.*

職銜 *Position*

傳真 *Fax no.*

日期 *Date*